

## I'm a stranger here myself

I'm a stranger here myself,  
being both strange and estranged,(w  
separacji)  
not quite at home except  
in the space which is not  
a territory, the space  
which is hospitable to  
all strangers, all the strange  
who stray (bezpanski).  
This space subverts the possibility  
of being estranged by its  
ease of offering the actuality  
of always already at-home-ness.

So where exactly is it that  
I am the stranger, both strange  
and estranged? Ah, it is here in this  
site cut off from its own ground  
by the tidal wave of thoughts  
alienated only by the surplus of my  
own effulgence (blask); creativity  
enveloping  
itself in itself; the isolated, apart  
(podly, nikczemny,skrajny, nedzny)  
abject  
is but a fold in the unfolding flow  
of the myriad ways of being at home  
as openness, field and specific  
moment.

*James Low, 2011*

## Jestem tu obcy

Jestem tu obcy, jednocześnie  
dziwaczny i zagubiony, jakby nie u  
siebie... z wyjątkiem tej przestrzeni,  
która nie jest ani terytorium, ani  
miejszem goszczącym obcych, tych  
dziwacznych bezpańskich.

Ta przestrzeń uniemożliwia  
możliwość bycia krępowanym przez  
to jak łatwo oferuje rzeczywistość  
czucia się od zawsze u siebie, jak w  
domu.

Więc pytam gdzie dokładnie czuję się  
jak nie u siebie, jednocześnie obcy,  
zbląkany.

Ah...to tu - w tym kawałku odciętym  
od jego własnej podstawy, zalanym  
przez fale myśli, wyizolowanym  
przez nadwyżkę mojego własnego  
blasku; kreatywność zawierająca  
siebie w sobie; i bywa że wydaje się  
wyizolowana, odrębna, wystająca  
niczym fałda rozwijającego się  
płótna jako jedna z pośród miliarda  
możliwości bycia u siebie, jak w  
domu, jako otwartość, przestrzeń i ta  
właśnie chwila.

*Translated by Magdalena Kaniewska-  
Matulewicz, 2012*